

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.062.04  
на базе ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»,

Министерство образования и науки РФ по диссертации  
на соискание учёной степени кандидата филологических наук

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от 16.06.2016 № 6

о присуждении Нгуен Тхи Тхыонг, гражданке Социалистической Республики Вьетнам, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Антропонимическая семантика в цикле рассказов И.А. Бунина “Тёмные аллеи”»: художественные функции и проблема перевода» по специальности 10.01.01 – русская литература, принята к защите 12 апреля 2016 г., протокол № 4 диссертационным советом Д 212.062.04 при ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет», Министерство образования и науки РФ, 153025, Ивановская область, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39, приказ о создании № 1925-372 от 08.09.2009.

Соискатель Нгуен Тхи Тхыонг 1987 года рождения. В 2012 году окончила ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет». С сентября 2013 г. по настоящее время аспирантка кафедры теории литературы и русской литературы XX века ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет».

Диссертация выполнена на кафедре теории литературы и русской литературы XX века ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет», Министерство образования и науки РФ.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент Дзусева Наталья Васильевна, ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет», Межвузовский центр гуманитарного образования, профессор.

Официальные оппоненты:

1. Кихней Любовь Геннадьевна – доктор филологических наук, профессор, ОЧУ ВО «Институт международного права и экономики им. А.С. Грибоедова», кафедра истории журналистики и литературы, профессор;

2. Галай Карина Назировна – кандидат филологических наук, ФГАОУ ВО

«Российский университет дружбы народов», кафедра русской и зарубежной литературы, ассистент

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина» в своём положительном заключении, составленном В.Т. Захаровой – доктор филологических наук, профессор, подписанном Н.М. Ильченко – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русской и зарубежной филологии – указала, что представленная диссертация «отвечает критериям, указанным в п.п 9-11 и 13, 14 “Положения о присуждении ученых степеней”, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература».

Соискатель имеет 6 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 6 работ, из них 5 без соавторства, общим объемом 2,5 п.л.: 4 работы, опубликованные в рецензируемых научных журналах, рекомендованных списком ВАК (Кострома 2014, 2016, Ижевск 2014, Казань 2015); 2 работы, опубликованные в сборниках научных трудов по материалам научных конференций (Иваново 2014; Ижевск, 2014). Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Нгуен Тхи Тхыонг. Имя и портрет в рассказе «Муза» (цикл «Тёмные аллеи») // Вестник Удмуртского университета. – 2014. – №4. – С.41-44 (0,5п.л.).
2. Нгуен Тхи Тхыонг. Имя и портрет в рассказе И.А. Бунина «Таня» (из цикла «Тёмные аллеи») // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2014. – № 5. – С. 138-141 (0,5 п.л.).
3. Нгуен Тхи Тхыонг. Проблемы перевода рассказа И.А. Бунина «Натали» на вьетнамский язык // Казанская наука. – 2015. – № 12. – С. 130-132 (0,4 п.л.)
4. Дзущева Н.В., Нгуен Тхи Тхыонг. Роль антропонимической семантики в рассказе И.А. Бунина «Натали» // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2016. – № 1. – С. 75-78 (0,5 п.л.).

На диссертацию и автореферат поступил отзыв, подготовленный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры литературы и методики её преподавания ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» М.Л. Робацкиной. Отзыв положительный, замечаний не содержит.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что 1) Кихней Любовь Геннадьевна – доктор филологических наук, профессор – автор исследований по онтосемантике имени в литературе, ономастическим аспектам литературы Серебряного века и специалист по литературе первой трети XX века; 2) Галай Карина Назировна – кандидат филологических наук – автор работ по творчеству И.А. Бунина; 3) представитель ведущей организации Захарова Виктория Трофимовна – доктор филологических наук, профессор – автор исследований по творчеству И. Бунина и специалист по русской литературе первой трети XX века.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- **разработана** методика анализа внутренней связи между именем собственным и художественной концепцией произведения с опорой на положения, сформулированные в отечественном литературоведении, а также методика анализа перевода литературного произведения на вьетнамский язык;
- **предложено** новое понимание антропонимического пространства, включающее в себя кроме имени соответствующий ему портрет и пейзаж; различие подходов к анализу антропонимической семантики в воплощении художественной мысли И.А. Бунина и важные для ее понимания наблюдения над переводом рассказа «Натали» на вьетнамский язык;
- **доказано** влияние антропонимической семантики на наполнение таких художественных категорий, как портрет и пейзаж, значение их роли в образовании антропонимического пространства рассказа, в передаче художественного мастерства И.А. Бунина при создании портрета и пейзажа в соответствии с именем заглавных героинь;

- **введены** положения о тончайшей художественной интуиции И.А. Бунина в выборе имени героини и соответствующего ему портрета и пейзажа, а также наблюдения об объективных трудностях перевода рассказа И.А. Бунина на вьетнамский язык.

**Теоретическая значимость исследования** обоснована тем, что

- разработаны понятия антропонимической семантики и антропонимического пространства, имеющие непосредственное значение для изучения литературных произведений;
- рассмотрены содержательно-стилистические особенности транслирования рассказа «Натали» на вьетнамский язык.

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики** подтверждается тем, что материалы и выводы работы

- могут быть использованы в преподавании русской литературы в высших и средних учебных заведениях в качестве спецкурсов и спецсеминаров по проблемам теории литературы, истории русской литературы XX века, а также в школьной практике;
- окажут серьезную помощь при переводе произведений И.А. Бунина и русской литературы в целом на вьетнамский язык;
- могут стать основой для дальнейшего изучения не только творчества И.А. Бунина, но и других авторов в избранном аспекте.

**Оценка достоверности результатов исследования** выявила, что

- привлекаемый для анализа материал достаточно широк;
- были использованы как классические, так и новые труды в области буниноведения, теории перевода;
- работа отличается корректным использованием совокупности методов исследования, теоретико-методологической обоснованностью и доказательностью положений, наблюдений и выводов.

**Личный вклад соискателя** состоит

- в непосредственном участии соискателя в создании теоретической базы исследования;

- в тщательном анализе своеобразия имени, портрета и пейзажа бунинских рассказов с целью установления их внутренней связи;
- в исследовании роли антропонимической семантики в художественной концепции произведения;
- в анализе художественного перевода, в выявлении его достоинств и недостатков;
- в личном участии автора в апробации результатов исследования на научных конференциях, в подготовке научных публикаций.

На заседании 16 июня 2016 года диссертационный совет принял решение присудить Нгуен Тхи Тхыонг учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них – 13 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель  
диссертационного совета

Таганов Л.Н.

Учёный секретарь  
диссертационного совета

Тюленева Е.М.

16.06. 2016